



铎尔孟：译校《红楼梦》的法国汉学家

苏峰

中国古典名著《红楼梦》走向世界的过程中，有一位著名汉学家作出了重大的贡献，他便是法文版《红楼梦》的译校者安德烈·铎尔孟。铎尔孟在华48载，亲历晚清、民国、日本侵华时期、新中国初期，醉心中国文化，支持中国民主进步，推动赴法勤工俭学，筹建中法大学、汉学研究所，促进了中国现代教育发展，积极推动中法文化交流、传播中国文化。



1925年，铎尔孟在北京新鲜胡同家中。

从醇亲王府西席到中法大学校董

1906年的一天，北京西便门角楼下的醇亲王府南府，迎来了一位法国年轻人，他就是被聘来为小阿哥和格格们教授法语的铎尔孟。出身法国贵族家庭的铎尔孟，母亲早逝，生父不详，自幼在外祖父家长大，他毕业于巴黎政治学院，因为迷上了汉语，一心向往中国。他跟随清国驻法公使武官唐在复学习中文，在公使馆认识了晚清重臣李鸿藻之子李石曾，并成为莫逆之交。因为醇亲王载沣想为子女找一位法语教师，唐在复就推荐了铎尔孟。两个多月后，铎尔孟漂洋过海，来到了他心中的东方古国。

铎尔孟朗读法语像唱歌一样，教学方式灵活，很快在王府里备受欢迎。铎尔孟很喜欢王府浓厚的文化氛围，府邸里无论书画还是古董摆设都是珍品，来往之人也非泛泛之辈。3年时光一晃而过。光绪和慈禧相继去世后，得知4岁的溥仪将成为皇帝时，深受法国共和制度影响的铎尔孟觉得无法接受，恰逢法国来电让他回家处理家产事宜，他便给载沣留书一封，结束了在亲王府的教书生涯。

两年后，铎尔孟收到李石曾的邀请信，信里讲述辛亥革命爆发，封建帝制将成为历史，民主共和将在中国落地生根。于是，受到召唤的铎尔孟以法国驻华公使馆法人身份（长期在华居住并享受领事豁免权的法国人）重返中国，成为北洋政府聘请外交顾问中最年轻的一位。很快，铎尔孟便对北洋政府失去信心，他认为希望应该寄托在未来一辈身上，教育才是救中国最好的办法。

1918年第一次世界大战结束后，法国政府开始将注意力转向中国，拉开了赴法勤工俭学的序幕。众多中法有识之士为此积极奔走，铎尔孟就是其中一员。他与李石曾、蔡元培、吴稚晖、贝熙叶、葛兰言等组成“留法勤学会”，还联名向法国政府申请，从庚子赔款中抽出部分余款建立“中法大学”。他不辞劳苦往返中法两国，为众多留法勤工俭学的青年学子解决在法学习和工作问题。这里面，产生了一大批后来成为中国共产党领导人的著名人物，蔡和森、周恩来、陈毅、聂荣臻、邓小平……1920年，中法大学在北京成立，铎尔孟成为法方校董之一。1921年，里昂大学海外部（即里昂中法大学）成立。两所大学开办二三十年间，为中国各行业培养了一大批专业人才和领军人物。

华罗庚的爱国情怀

1910年11月12日，华罗庚出生在江苏常州金坛的一个商业小家庭。华罗庚的父亲在当地开了一间杂货店，母亲是中国传统家庭的贤惠女子。华罗庚出生时，父亲已经40岁了，中年得子的夫妇俩十分欣慰，为了给儿子祝福，夫妻俩用当地人的习俗，将儿子扣在两个箩筐内。华罗庚的名字就是这样得来的，仔细听来，“罗庚”与“箩筐”的读音比较相近。

华罗庚上小学时，有一次一个老师对新上任的老师介绍学校情况时，说这个学校的学生都是穷人家的孩

子，多数是笨蛋。这话深深刺痛了华罗庚的心，他决心要以优异的成绩回敬这位老师。一天，数学老师出了一道有趣的难题给大家：今有一物不知其数，三三数之剩二，五五数之剩三，七七数之剩二，问为几何？全班同学面面相觑答不上来，华罗庚站起来说：“老师，我知道，是23！”全班震惊，老师也点头称赞。从此他爱上了数学课。

1979年，华罗庚应邀到英国讲学。在一次宴会上，一位美国女学者来到华罗庚面前敬酒，突然，她扬声问

推动中法文化交流

铎尔孟认为中国人贬低旧学是错误的，抛弃自己文化，反去效仿日本，更是舍本逐末。他向往中国文人的诗意生活方式。他给自己取了个字——“浩然”，既表达对唐代大诗人孟浩然的崇拜，又取自孟子“善养吾浩然之气”的用意。

铎尔孟在北京搬过几次家，选的都是典型的四合院，最后搬到新鲜胡同24号。北大生物学创建者谭熙鸿曾带着儿子谭伯鲁去新鲜胡同看望铎尔孟。那是一处单独的四合院，房屋高大敞亮，通透的大玻璃窗和另开的后窗都经过精心改造。庭院有盆景花木，正房三间是客厅与书房。屋里全是中式摆设，书房四面摆放的多是线装古籍。铎尔孟不仅北京话说得好，对风俗习惯也极为熟悉。平时在家，他都穿长衫，客人来时还外加马褂。他说，中国是礼仪之邦，要入乡随俗。

铎尔孟非常喜欢中国古诗词，每日练习书法、研读经典、赏玩字画，闲暇时栽种植株，品茗会友，居所里“谈笑有鸿儒，往来无白丁”。在与中国学者的密切交往中，铎尔孟口碑极好。蔡元培聘他为北大法语教授。爱看戏的铎尔孟还与梅兰芳、齐如山、

以诗为魂译校《红楼梦》

回到法国后，他寄居在巴黎郊外的修道院养老，把这个地方起名为“华幽梦”。

转变出现在1954年11月，一位名叫李治华的中国人叩响了华幽梦的大门。李治华毕业于中法大学，当年的毕业论文就由铎尔孟指导，1937年留学法国后定居巴黎，成了一名翻译家。他拜访老师，是因为他刚刚接受了联合国教科文组织的邀请，参与“世界文学代表作·东方知识丛书”中《红楼梦》的翻译工作。根据规定，丛书必须另有一位资深专家担任审校。精通中法两国文学、在北京住了大半生的铎尔孟是不二人选。

铎尔孟与《红楼梦》的渊源很深。初到北京时，醇亲王载沣看铎尔孟喜欢中国文化，便送他古本《红楼梦》。铎尔孟立刻被书中故事深深吸引，此后还收集了十几个版本的《红楼梦》，还推敲过书中的建筑、服装、器具等名称如何译成法文。他觉得自己和曹雪芹是有相似之处的，曹雪芹是遗腹子，自己也不知道生父是谁、生母葬在何处；曹雪芹诗词书画无一不精，却又淡泊名利，自己学贯中西，酷爱诗词曲赋，主动脱离政治，投身教育和文化事业。在华幽梦修道院，命运把他与《红楼梦》再次相连，激

发了铎尔孟心中的热爱，他立志要用曹雪芹“字字看来皆是血、十年辛苦不寻常”的精神来校译《红楼梦》。

韩世昌等交情很好。前清翰林院待讲学士、国史馆总纂恽毓鼎与铎尔孟来往颇多，日记里多次描述他：“能华语，吐属颇雅，极重中学。”“乐与中国士大夫交。”“平日宴居，袭中国衣冠，俨然儒者。”

铎尔孟最好的朋友叫贝熙叶，是法国驻华使馆的医官，经历传奇，擅长外科，交友甚广。他还有一位好友叫圣琼·佩斯，时任法国驻北京使馆秘书，也是诗人。圣琼·佩斯总拉着铎尔孟去北京西北郊的一座小道观里阔论、写作，还穿越中国西北大沙漠，创作长诗《远征》，该诗于1960年获得诺贝尔文学奖。

七七事变后，日本侵略者占领北平。中法大学顶住日军压力坚持办学，1938年暑假被迫停课南迁。铎尔孟不仅资助一些学生到重庆、去延安，还在照管校产之余，动员法国使馆出面，于1939年在中法大学原址成立了汉学研究所，每月出版《法文研究》，专版介绍中国名著。汉学研究所的成立，不仅庇护了一大批沦陷区的中国学者，使他们摆脱了日伪当局控制，还接纳了一批躲避炮火的法国学者，法国的汉学研究得以薪火相传。

发了铎尔孟心中的热爱，他立志要用曹雪芹“字字看来皆是血、十年辛苦不寻常”的精神来校译《红楼梦》。

华幽梦一个个寂静的深夜，铎尔孟的房间亮着微微的灯光。3年过去了，李治华一翻、李治华法籍妻子雅歌二翻、铎尔孟再修改。诗词的完整呈现，是法文版《红楼梦》的最大亮点。铎尔孟对李治华说：“《红楼梦》是部以诗为魂的巨著，是绝世之作。很多人只翻译它的故事，而故意回避诗词部分，实际上是抽去了它的灵魂，这是种很残忍的做法。我们不能这样。”

1965年，铎尔孟查出癌症晚期，他放弃手术，用生命最后的时间审校《红楼梦》。2月初，铎尔孟整理完《红楼梦》译稿前50回，平静地离开人世。终身未婚、没有后代的他留下遗书，遗体交给医学院，所有日记手稿都销毁，全部图书捐赠，可谓“质本洁来还洁去”。

1981年，《红楼梦》被列入法国最负盛名的文学丛书“七星文库”出版，在法国和欧洲掀起一股“红楼热”，第一版1.5万册很快售罄，之后又多次再版，位居法国同类书籍发行量之冠。这一年，正是铎尔孟百年诞辰。

据《学习时报》

道：“华教授，您不为自己当初回国感到后悔吗？”面对这位女学者不友好的提问，华罗庚坚定而又礼貌地回答说：“不！我一点也不后悔，我回国，是要用自己的力量，为祖国做些事情，并不是为了舒服，活着不是为了个人，而是为了祖国。”铿锵有力的回答掷地有声，爱国的挚情溢于言表。

这就是华罗庚，放弃了国外的优渥条件，毅然回到祖国参加建设，他的《统筹法》和《优选法》在当时百废待兴的中国社会主义建设中发挥了巨大的作用，他写给中国留美学生的一封信，至今读来仍振聋发聩：“梁园虽好，不是久居之地，归去来兮！”

刘兴尧 据《人民政协报》